

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

23^e liste du vocabulaire de l'économie et des finances

adaptée du Journal officiel (JO) du 5 juin 2014

Mise à jour des conditions internationales de vente (CIV)

adaptée du Journal officiel (JO) du 5 juin 2014

de 13 CIV à 11 CIV



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires

Sous le patronage de la Délégation générale
à la langue française et aux langues de France,
de l'Organisation internationale de la Francophonie
et de l'Union internationale de la presse francophone

23^e LISTE DU VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES ADAPTÉE DU JO DU 5 JUIN 2014

Appariement des ordres

Rapprochement, par un établissement habilité, des ordres d'achat et de vente d'un même titre reçus de ses clients, en vue de leur exécution au sein même de cet établissement.

Caisse en libre-service pour *self check-out, self scanning*

Caisse qui permet à un client d'enregistrer ses achats et d'en effectuer le paiement lui-même.

Centre commercial, parc commercial pour *retail park, shopping center (EU), shopping centre (GB), super center (EU), super centre (GB)*

Vaste ensemble commercial offrant une large gamme de magasins et de services, conçu et géré comme une même entité.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 22 septembre 2000.

Cloison étanche (*domaine : Finances*) pour *Chinese wall*

Séparation rigoureuse des différentes fonctions exercées dans un établissement financier, telles que la gestion de portefeuilles, l'analyse financière, le conseil et la gestion pour compte propre.

Note : On trouve aussi le terme « **muraille de Chine** » .

Dérivé de crédit pour *credit derivative*

Instrument financier permettant de transférer d'une partie à une autre un risque de crédit attaché à un actif financier.

Droit correcteur pour *anti-dumping duty, antidumping duty*

Droit de douane appliqué par un pays lorsqu'il constate que le prix d'un produit qu'il importe est inférieur à son coût de revient ou au prix courant de ce produit sur le marché du pays exportateur.

Durcissement du crédit pour *credit squeeze*

Situation dans laquelle le système bancaire rend les conditions d'octroi des prêts plus strictes et renchérit les taux de crédit.

Gestion atypique, gestion alternative pour *alternative asset management, alternative investment management*

Stratégie du détenteur d'un portefeuille ou de son gestionnaire consistant à associer divers types d'opérations plus risquées que celles qui relèvent d'une gestion classique.

Gestion au plus juste pour *lean management*

Méthode de management qui consiste à assurer la conduite d'une entreprise au coût le plus faible possible.

Obligation remboursable par anticipation pour *callable bond*

Obligation que l'émetteur peut rembourser avant l'échéance, au prix stipulé dans le contrat d'émission.

Obligation sécurisée pour *covered bond*

Titre obligataire assorti d'une garantie, qui est émis par une institution financière pour refinancer des créances, généralement des prêts immobiliers ou des prêts au secteur public, et qui figure comme tel dans la comptabilité de l'émetteur.

Panneau d'accrochage pour *peg-board*

Présentoir de magasin garni de supports pour accrocher des articles.

Note : Les articles en question sont « **accrochables** » et non « *peg-boardables* ».

Pénurie de crédit pour *credit crunch*

Situation dans laquelle les banques, sans concertation, raréfient l'offre de crédit.

Note : La pénurie du crédit intervient notamment lorsque les banques constatent une insuffisance de leurs fonds propres ou une insuffisance de liquidités.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « resserrement de crédit » au Journal officiel du 22 septembre 2000.

Plateforme de négociation opaque, chambre opaque (*domaine : Finances*)

pour *dark pool*

Système d'échange anonyme de blocs importants de titres hors du marché officiel.

Note : Une plateforme de négociation opaque est notamment destinée à limiter les éventuelles variations de prix que peut déclencher l'annonce d'une opération importante.

Preneur ferme, souscripteur ferme pour *underwriter*

Personne physique ou morale qui s'engage à acquérir les titres n'ayant pas trouvé preneur à la clôture d'une émission.

Production au plus juste pour *lean manufacturing, lean production*

Mode de production fondé sur l'utilisation du minimum de ressources en vue de réduire le gaspillage.

Rehausseur de notation (*domaine : Finances-Assurance*) pour *monoline, monoline insurance company, monolyne insurer, monoliner*

Compagnie d'assurance qui apporte une garantie à des titres de dettes, afin que ces titres obtiennent une cotation meilleure que celle des émetteurs, ce qui permet à ceux-ci de bénéficier d'un coût réduit.

Rendu au lieu de destination (RLD) pour *delivered at place (DAP)*

Cette publication annule et remplace celle des termes « rendu à bord », « rendu à la frontière » et « rendu droits dus » au Journal officiel des 14 août 1998 et 24 avril 2004.

Rendu au terminal (RAT) pour *delivered at terminal (DAT)*

Cette publication annule et remplace celle du terme « rendu à quai » au Journal officiel des 14 août 1998 et 24 avril 2004.

Système de règlement brut en temps réel (RBTR) (*domaine : Finances*) pour *real time gross settlement system (RTGS)*

Système de paiement dans lequel le règlement des opérations intervient de manière continue et en temps réel, transaction par transaction.

Transactions à haute fréquence, transactions haute fréquence (*domaine : Finances*) pour *high frequency trading (HFT)*

Production, acheminement et exécution d'ordres de bourse recourant à des programmes informatiques particulièrement rapides.



RÉPONDRE À VOS BESOINS

■ Terme du monde des affaires pour lequel vous recherchez un équivalent français :

.....

■ Vos coordonnées (*facultatif*) :

.....

.....

.....

MISE à JOUR des
Conditions internationales de vente (CIV)
pour *International Commercial Terms (INCOTERMS)*

RAPPEL

Définition des CIV

adaptée du Journal officiel du 22 septembre 2000

(Source : arrêté du 7 juillet 1994)

Règles internationales d'interprétation résumées en sigles, acronymes et abréviations, des expressions commerciales concernant les modalités de la répartition entre l'acheteur et le vendeur des responsabilités liées à un contrat international de vente.

Note :

1. En 1990, la Chambre de commerce internationale a défini en anglais et en français treize conditions internationales de vente, mais avec leur seul sigle anglais.
 2. Les conditions internationales de vente doivent être assorties en français de leur sigle, acronyme ou abréviation français. Exemple : franco à bord (**FAB**) et non franco à bord (*FOB*).
-

MISE À JOUR au 5 JUIN 2014
de 13 CIV à 11 CIV
(4 CIV sont supprimées et remplacées par 2 CIV)

RAB rendu à bord (...port de destination convenu)
RAF rendu à la frontière (...lieu convenu)
RDD rendu droits dus (...lieu de destination convenu)

remplacées par

RLD rendu au lieu de destination

RAQ rendu à quai (...port de destination convenu)

remplacée par

RAT rendu au terminal

TABLEAU DES 11 CIV MIS À JOUR AU VERSO

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

www.apfa.asso.fr

les sites de référence sont :

www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.terminologie.fr

TABLEAU DES 11 CIV AU 5 JUIN 2014

Des expressions étrangères
International Commercial Terms (INCOTERMS)

vers

les expressions françaises
Conditions internationales de vente (CIV)

CIF	<i>cost, insurance and freight (...named port of destination)</i>	CAF	coût, assurance et fret (...port de destination convenu)
CFR	<i>cost and freight (...named port of destination)</i>	CFR	coût et fret (...port de destination convenu)
EXW	<i>ex works (...named place of delivery)</i>	ENU	en usine, à l'usine (...lieu convenu)
FOB	<i>free on board (...named port of shipment)</i>	FAB	franco à bord (...port d'embarquement convenu)
FAS	<i>free alongside ship (...named port of shipment)</i>	FLN	franco le long du navire (...port d'embarquement convenu)
FCA	<i>free carrier (...named place of delivery)</i>	FCT	franco transporteur (...lieu convenu)
CIP	<i>carriage and insurance paid to (...named place of destination)</i>	PAP	port, assurance payés jusqu'à (...lieu de destination convenu)
CPT	<i>carriage paid to (...named place of destination)</i>	POP	port payés jusqu'à (...lieu de destination convenu)
DAP	<i>delivered at place (place of destination)</i>	RLD	rendu au lieu de destination (lieu de destination convenu)
DAT	<i>delivered at terminal (terminal at port or place of destination)</i>	RAT	rendu au terminal (terminal de destination convenu)
DDP	<i>delivered duty paid (...named place of destination)</i>	RDA	rendu droits acquittés (...lieu de destination convenu)

adaptés des Journaux Officiels du 24 avril 2004 et du 5 juin 2014

Table d'équivalence de la 23^e liste

<i>alternative asset management, alternative investment management</i>	gestion atypique, gestion alternative
<i>anti-dumping duty, antidumping duty</i>	droit correcteur
<i>callable bond</i>	obligation remboursable par anticipation
<i>Chinese wall</i>	cloison étanche, muraille de Chine
<i>covered bond</i>	obligation sécurisée
<i>credit crunch</i>	pénurie de crédit
<i>credit derivative</i>	dérivé de crédit
<i>credit squeeze</i>	durcissement du crédit
<i>dark pool</i>	plateforme de négociation opaque, chambre opaque
<i>delivered at place (DAP)</i>	rendu au lieu de destination (RLD)
<i>delivered at terminal (DAT)</i>	rendu au terminal (RAT)
<i>high frequency trading (HFT)</i>	transactions à haute fréquence, transactions haute fréquence
<i>lean management</i>	gestion au plus juste
<i>lean manufacturing, lean production</i>	production au plus juste
<i>monoline, monoline insurance company, monoline insurer, monoliner</i>	rehausseur de notation
<i>peg-board</i>	panneau d'accrochage
<i>peg-boardable</i>	accrochage
<i>real time gross settlement system (RTGS)</i>	système de règlement brut en temps réel (RBTR)
<i>retail park, shopping center (EU), shopping centre (GB), super center (EU), super centre (GB)</i>	centre commercial, parc commercial
<i>self check out, self scanning</i>	caisse en libre-service
<i>shopping center (EU), retail park, shopping center (GB), super center (EU), super centre (GB)</i>	centre commercial, parc commercial
<i>underwriter</i>	preneur ferme, souscripteur ferme
(sans équivalent étranger)	appariement des ordres



Dépliant édité par l'APFA-Les Mots d'Or

ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES

ET LES LANGUES PARTENAIRES

Association Loi 1901 - Journal Officiel du 7 mars 1984

N° SIRET 348 19652800015

APFA - Les Mots d'Or
278 rue de Sandillon
45590 SAINT-CYR-EN-VAL
FRANCE

Téléphone : 33 (0)2 38 76 24 05
Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr
Site : www.apfa.asso.fr